

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, mój ojciec narzucił wam ciężkie jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, a ja będę smagał was skorpionami!* ¹⁾

¹⁾ skorpionami, 1) , (בַּעֲקָרְבִים) rodzaj ostrego bicia, choć bice obciążone ciężarkami lub zakończone haczykami mogły być wówczas jeszcze nie znane, pojawiły się one w czasach rzymskich; (2) słowo użyte hiperbolicznie w ramach użytego w wypowiedzi kontrastu: palec (członek?) – biodra, bicz w ręku człowieka – żądło w ogonie skorpiona; (3) idiom (?) o bliżej nieokreślonym, być może bardzo wulgarnym znaczeniu.